Freizeit und Erholung
Volný čas a rekreace

Der Drachensee ist mit seiner großen Wasserfläche ein Anziehungspunkt in der Region. Darüber hinaus wurden unterschiedliche Einrichtungen für die Freizeitbedürfnisse der Bevölkerung geschaffen. Spannungsreiche Rundwege für Fußgänger und Radfahrer führen in herrlicher Landschaft um den See. Der Höhepunkt ist sicherlich die Seequerung mit ihrer schwimmenden Brücke, über die Sie in den Sommermonaten „über's Wasser gehen" können. Dazu säumen ausgedehnte Freiflächen das Drachenseeufer: der Promenadenplatz als Veranstaltungsort mit einem begehbaren Drachenkunstwerk, das Freizeitufer mit Liegewiesen zur Entspannung und für mannigfaches Spiel am Wasser, sowie das Seuchauer Ufer für das ruhige Genießen und zum Angeln.

Pro region představuje Dračí jezero díky své velké vodní ploše přitažlivý bod. Kromě toho byla pro potřeby rekreace obyvatel vybudována nejrůznější zařízení. Rozsáhlé okružní stezky pro pěší i cyklisty vedou nádhernou krajinou okolo jezera. Vrcholem je určitě přechod jezera po plovoucí stezce, po níž můžete v letních měsících „kráčet po vodách". Břehy jezera dále lemují rozsáhlé volné plochy: promenáda jako místo pro pořádání akcí se skulpturou draka, na kterou je možno vystoupit, rekreační zóna s travnatou pláží pro odpočinek a nejrůznější hry u vody, stejně jako lokalita „Seuchauer Ufer" pro uklidnění a rybolov.

Der Mythos Drache
Mýtický drak

Der Drachenstich in Furth im Wald ist das älteste Volksschauspiel Deutschlands. In der Region ist der Mythos Drache schon seit Jahrhunderten kulturell tief verwurzelt und der Drachensee erhielt in dieser Tradition seinen Namen. Der Markt Eschlkam, zu dessen Gebiet der Ostteil des Sees gehört, hat sich zu einem namhaften Zentrum der Kunst in und mit der Landschaft entwickelt. Das Thema Mythos Drache und die Landart am Drachensee miteinander zu verbinden, ist ein Gestaltungsziel für das Seeumfeld. Das Seekunstwerk und die Infogalerie sind Einrichtungen in diesem Sinne.

Hra „Skolení draka" ve městě Furth im Wald je nejstarší lidovou hrou v Německu. V regionu zapustil mýtický drak již po staletí své kulturní kořeny a Dračí jezero získalo na základě této tradice svůj název. Obec Eschlkam, do jejíhož katastru východní část jezera patří, se stala význačným střediskem krajinného umění. Cílem úprav okolí jezera je navzájem propojit tuto legendu o drakovi s krajinným uměním u Dračího jezera. Skulptura u jezera a informační galerie jsou prvními zařízeními v tomto smyslu.

Projektpartner Partneři projektu

Freistaat Bayern, vertreten durch: Regierung der Oberpfalz; Wasserwirtschaftsamt Regensburg; Ämter für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten Regensburg, Amberg-Sulzbach und Cham
Česká republika, zastoupená: Biologické centrum AV ČR, v.v.i. České Budějovice
Kommunale Partner: Stadt Furth im Wald, Markt Eschlkam, Markt Neukirchen beim Heiligen Blut

Interessante Infos zum Boden- und Gewässerschutz im Drachensee-Gebiet finden Sie auf den Webseiten:
Zajimavé informace k ochraně půdy a vody v oblasti Drachensee jsou přistupné na internetových stránkách:
www.drachensee.cz
www.wwa-r.bayern.de (Suchbegriff: Drachensee)

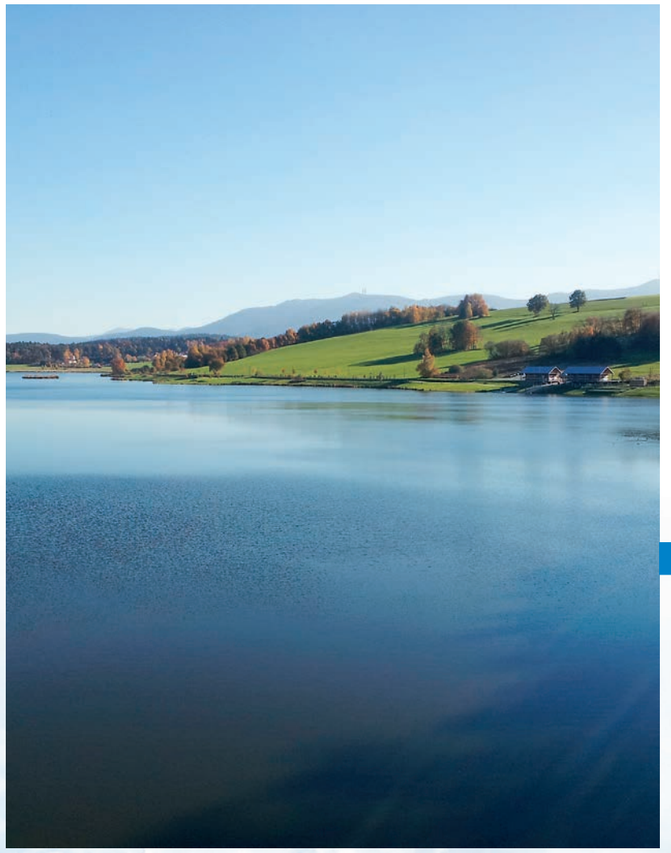
Die Tourist-Info der Stadt Furth im Wald bietet für einen Seerundgang kostenlos Audio-Guides zum Ausleihen an. Aus Sicht von Willi dem Fischadler wird der See in Deutsch, Tschechisch und Französisch erklärt. Naturkundliche Führungen werden angeboten.
Turistické informační centrum města Furth im Wald nabízí zdarma k zapůjčení audioprůvodce pro procházku kolem jezera. Z pohledu říčního orla Williho je jezero popisováno německy, česky a francouzsky. Nabízeny jsou také přírodovědné prohlídky s průvodcem.
www.furth-drachensee.de

Bilder + Grafiken / obrázky + grafy:
Freistaat Bayern, Biologické centrum AV ČR České Budějovice,
Logo: FNL Landschaftsgestaltung, München
Gestaltung und Layout: Grafik.Büro Gegensatz, Regensburg

Herausgeber / vydavatel
Regierung der Oberpfalz, Emmeramsplatz 8, D-93047 Regensburg,
© 2015

Gefördert durch die Europäische Union
Podporovano Evropskou unii
Europäische Union, Europäischer Fonds für regionale Entwicklung
Investition in Ihre Zukunft – Grenzübergreifende Zusammenarbeit
Ziel3 - Tschechische Republik - Freistaat Bayern 2007-2013
Evropská unie, Evropský fond pro regionální rozvoj
Investice do vaší budoucnosti – Přeshraniční spolupráce Cíl 3 –
Česká republika - Svobodný stát Bavorsko 2007-2013

Drachensee



Willkommen am Drachensee!

Vítejte u Dračího jezera!

Pilsen – Oberpfalz – Europäische Nachbarn
Plzeňský kraj a Horní Falc – evropští sousedé

Der Drachensee
Dračí jezero

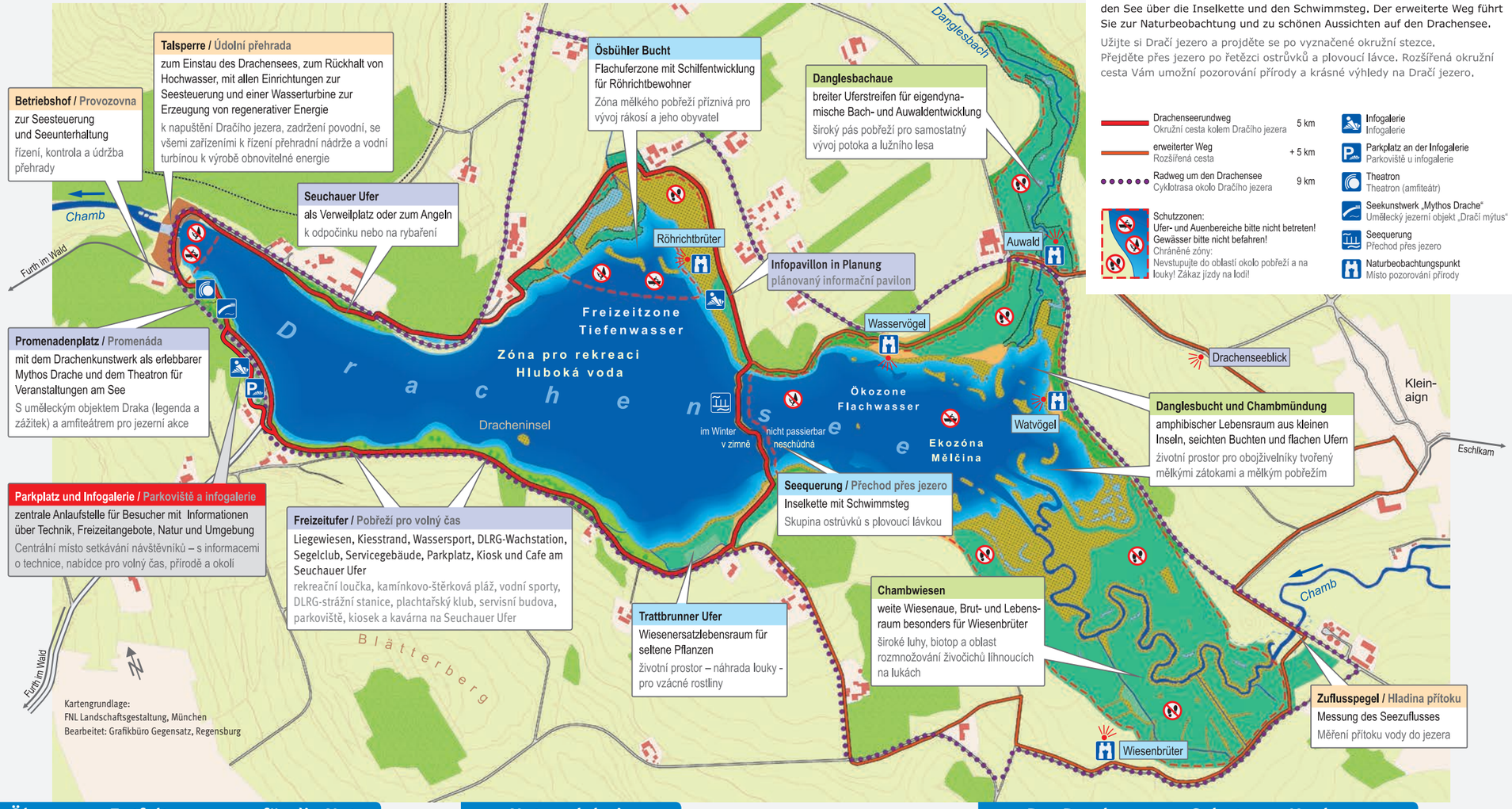
Der Drachensee entstand aus dem Bedürfnis heraus, Güter vor zerstörerischen Hochwassern zu schützen. Er ist in erster Linie auf die wasserwirtschaftlichen Erfordernisse ausgerichtet. Neben dem Hochwasserschutz erfüllt der Drachensee weitere Funktionen. In seiner Westhälfte wurde ein weitläufiges Erholungsgebiet mit Freizeitufer, Rundweg und dem Promenadenplatz als Veranstaltungsort geschaffen. Der östliche Teil ist der Natur vorbehalten, die sich hier weitgehend ungestört entfalten kann. Versteckte, aber aussichtsreiche Beobachtungspunkte ermöglichen dem Besucher ein eindrucksvolles Naturerleben.

Dračí jezero vzniklo z potřeby chránit majetky před ničivými záplavami a je v první řadě přizpůsobeno vodohospodářským požadavkům. Kromě protipovodňové ochrany plní Dračí jezero další funkce. V jeho západní části byla vytvořena rozsáhlá rekreační zóna s volnočasovou pláží, okružní stezkou a promenádou pro pořádání nejrůznějších akcí. Východní část zůstává vyhrazena přírodě, která se zde může i nadále nerušeně rozvíjet. Skryté pozorovatelny s dostatečnou vyhlídkou umožňují návštěvníkům působivé přírodní zážitky.

Der Drachensee bietet Platz für jeden
Dračí jezero nabízí místo pro každého

Freizeitzone: Das mit diversen Einrichtungen ausgestattete Westufer lädt ein, die Seele baumeln zu lassen, Spazieren zu gehen oder Veranstaltungen zu besuchen. Die westliche Seefläche steht für wassersportliche Aktivitäten zur Verfügung.
Naturerlebniszone: Im Übergangsbereich zwischen Freizeit- und Ökozone beginnt – bei der einmaligen Seequerung – der vielgestaltige Entwicklungsraum der Natur. Das hautnahe Erleben und Beobachten der Biotopvielfalt wird Sie faszinieren.
Ökozone: Der östliche Seeteil dient der Natur als störungsarmer Entwicklungsraum und sollte nicht betreten werden. Beobachtungspunkte rund um die Ökozone gewähren Einblicke auf seltene und störungsempfindliche Tierarten.
Betriebszone: Im westlichsten Teil des Drachensees befinden sich die technischen Staueinrichtungen, die aus Sicherheitsgründen nicht betreten werden dürfen. Die Straße über die Talsperre ermöglicht aber einen Blick auf die Stautechnik.
Rekreační zóna: Západní břeh vybavený nejrůznějšími zařízeními vyzývá k tomu, aby zde návštěvník nechal své myšlenky volně plynout, procházel se nebo navštívil některou z pořádaných akcí. Západní plocha jezera je k dispozici pro vodní sporty.
Zóna přírodních zážitků: V oblasti přechodu mezi rekreační a ekologickou zónou začíná – jedinečným přechodem přes jezero – rozmanitý prostor pro rozvoj přírody. Možnost zažít přírodu na vlastní kůži a sledovat biotopovou rozmanitost Vás bude fascinovat.
Ekologická zóna: Východní část jezera slouží přírodě jako prostor pro vývoj bez rušivých vlivů a není do ní přístup. Pozorovatelny okolo ekologické zóny nabízejí výhled na vzácné a plaché druhy živočichů.
Provozní zóna: V západní části Dračího jezera se nalézají technická přehradní zařízení, na která je z bezpečnostních důvodů vstup zakázán. Silnice na přehradou však výhled na přehradní techniku umožňuje.

Seeübersicht / Jezero – přehled



Erleben Sie den Drachensee auf dem ausgeschilderten Rundweg. Queren Sie den See über die Inselkette und den Schwimmsteg. Der erweiterte Weg führt Sie zur Naturbeobachtung und zu schönen Aussichten auf den Drachensee.

Užijte si Dračí jezero a projděte se po vyznačené okružní stezce. Přejděte přes jezero po řetězci ostrůvků a plovoucí lávce. Rozšířená okružní cesta Vám umožní pozorování přírody a krásné výhledy na Dračí jezero.

Drachenseerundweg Okružní cesta kolem Dračího jezera	5 km	
erweiterter Weg Rozšířená cesta	+ 5 km	
Radweg um den Drachensee Cyklotrasa okolo Dračího jezera	9 km	

Schutzzonen:
Ufer- und Auenbereiche bitte nicht betreten!
Gewässer bitte nicht befahren!
Chráněné zóny:
Nevstupujte do oblastí okolo pobřeží a na louky! Zákaz jízdy na lodi!

- Infogalerie / Infogalerie
- Parkplatz an der Infogalerie / Parkoviště u infogalerie
- Theatron / Theatron (amfiteátr)
- Seekunstwerk „Mythos Drache" / Umělecký jezerní objekt „Dračí mýtus"
- Seequerung / Přechod přes jezero
- Naturbeobachtungspunkt / Místo pozorování přírody

Ökozone – Entfaltungsraum für die Natur

Ekologická zóna – prostor pro rozvoj přírody

Die Ökozone in der Osthälfte des See-Stauraumes ist ein einzigartiger Entfaltungsraum für die Natur. Hier wurden Strukturen für die Entwicklung vielfältiger Feuchtgebietslebensräume geschaffen. Eine intensive Landwirtschaft findet nicht statt und auf eine touristische Erschließung wird bewusst verzichtet. Die ungestörte Wasserfläche ist Lebensraum zahlreicher Wasservögel und Gewässerorganismen. Die Feuchtwiesen und Flutmulden sind Fortpflanzungsgebiet seltenster Wiesenbrüter. Dazwischen breitet sich die vielgestaltige Flachuferzone mit Inseln, Tümpeln, Großseggenrieden und Hochstaudenfluren aus. Am Danglesbach entwickelt sich allmählich ein wilder Auwald.

Ekologická zóna ve východní části vzdutí Dračího jezera je jedinečným prostorem pro rozvoj přírody. Zde byly vytvořeny předpoklady pro rozvoj rozmanitých mokřadních biotopů. Není tady provozováno intenzivní zemědělství a úmyslně se upustilo od zapojení do turistické infrastruktury. Velká vodní plocha je životním prostředím pro početné vodní ptactvo a vodní organizmy. Mokřady a zaplavená území jsou místem pro rozmnožování vzácných lučních ptáků. Mezi nimi se rozkládá rozmanitá plochá pobřežní zóna s početnými ostrůvky, tůněmi, rákosím a tužebníkovými lady. Podél potoka Danglesbach má postupně vzniknout divoký lužní les.

Naturerlebniszone

Zóna přírodních zážitků

Hier können Sie die typischen, für die Tier- und Pflanzenwelt bedeutsamen Lebensräume des Drachensees erleben. Der Drachenseerundweg führt Sie zum Trattbrunner Ufer und zur Ösbühler Bucht. Hier wurden die besten Voraussetzungen geschaffen, damit sich ein buntes Mosaik vielfältiger See- und Uferlebensräume entwickelt. Durch den Kontakt zu den Biotopen können Sie das reiche Leben am See mit allen Sinnen erfahren. Am Rand der Ökozone wurden Beobachtungspunkte eingerichtet, von denen Sie Einblicke in die Lebensräume der Ökozone nehmen können. Dort finden Sie auch Infopulte, die Sie über den jeweiligen Lebensraum informieren.

Zde se můžete setkat s typickými biotopy významnými pro faunu a flóru Dračího jezera. Okružní stezka okolo Dračího jezera vede k lokalitám „Trattbrunner Ufer" a „Ösbühler Bucht". Zde byly vytvořeny nejlepší podmínky pro rozvoj pestré mozaiky jezerních a pobřežních biotopů. Díky kontaktu s těmito biotopy můžete bohatý život u jezera vnímat všemi smysly. Na okraji ekologické zóny byly zřízeny pozorovatelny, z nichž je možný výhled do biotopů v ekologické zóně. Naleznete tam i informační pulty s informacemi o příslušných biotopech.

Der Drachensee – Schutz vor Hochwasser

Dračí jezero – ochrana před záplavami

Der Chamb ist ein kleiner, sich friedlich durch die Landschaft schlängelnder Fluss. Doch nach starken Niederschlägen kann er sehr plötzlich mächtig anschwellen und zu verheerenden Überflutungen insbesondere in Furth im Wald führen. Um das zu verhindern, wurde der Drachensee als Hochwasserrückhaltebecken geschaffen. Mit 88 ha Dauerstaufläche dient er der Freizeitnutzung in der wasserarmen Region. Bei Hochwasser wird der Seeabfluss soweit reduziert, dass unterhalb keine Schäden an der Bebauung zu erwarten sind. Dabei wird der See um 3,25 m (im Extremfall um 4,00 m!) angestaut. Dadurch können 4 Mio. Kubikmeter Wasser zurückgehalten werden.

Chamb (Kouba) je malá říčka pokojně se vinoucí krajinou. Po velkých srážkách se však může náhle značně vzedmout a způsobit ničivé záplavy především ve městě Furth im Wald. Aby se tomu zabránilo, byla vybudována protipovodňová nádrž Drachensee (Dračí jezero). Se svými 88 hektary vodní plochy slouží v regionu s nedostatkem vody k rekreačním účelům. Při povodních se výtok z nádrže sníží natolik, aby pod ní nemohlo dojít k žádným škodám na zástavbě. Hladina nádrže se přitom vzedme o 3,25 m (v extrémním případě dokonce o 4,00 m!). Lze tak zadržet 4 milióny metrů krychlových vody.